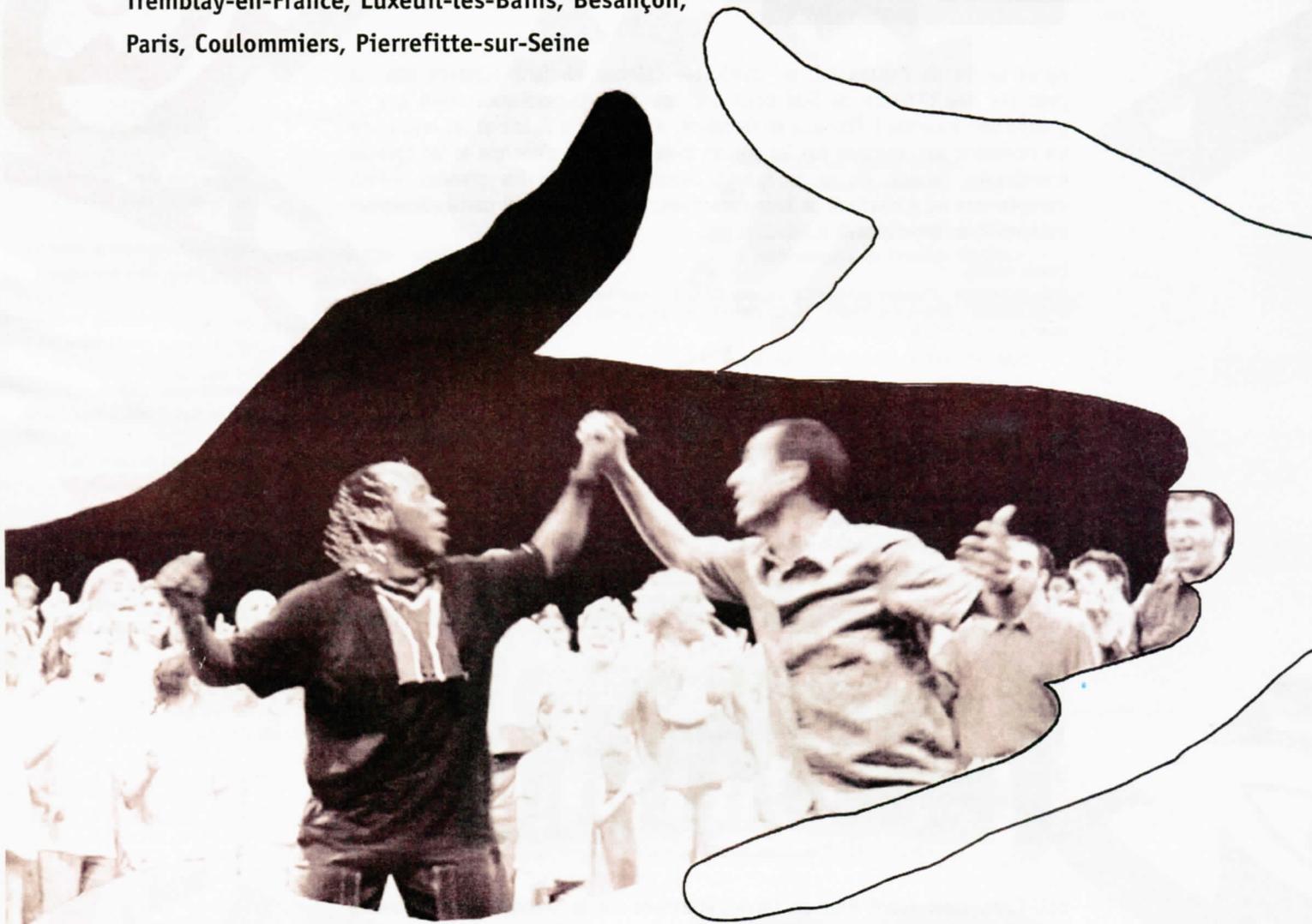


# Sihlangene

## *We must combine*

du 10 au 20 mars 2004

Tremblay-en-France, Luxeuil-les-Bains, Besançon,  
Paris, Coulommiers, Pierrefitte-sur-Seine



## Colenso Abafana

ENSEMBLE VOCAL SUD-AFRICAIN  
direction Victor Mkhizé



Après la fin de l'apartheid, en 1995, les Colenso Abafana quittent pour la première fois l'Afrique du Sud pour une tournée internationale; bien que le groupe soit inconnu à l'époque en Occident, d'emblée, le public et les médias ne s'y trompent pas, conquis par les pas de danses vibrant d'énergie et les chœurs envoûtants. Depuis, ils se produisent régulièrement sur les grandes scènes européennes où à chacune de leur apparition, le même accueil particulièrement enthousiaste les attend.

Colenso Abafana

Ellias HLONGWANE Thembinkosi KHUMALO Vincent SITHOLE Celani Royal MKHIZE Khoza MTUSENI  
Ndaba DERRICK Johannes MADONDO Thomas MAJOLA Bernard MKHIZE  
Direction : Victor MKHIZE

## Soli-Tutti

ENSEMBLE VOCAL FRANÇAIS  
direction Denis Gautheyrie



Soli-Tutti, c'est avant tout un travail étonnant sur la musique contemporaine dont l'aspect vocal est certainement le plus accessible. C'est ensuite une passion pour la création musicale et la mise en espace qui bouscule, avec simplicité, la formule du concert classique traditionnel.

Soli-Tutti

Sopranos : Frédérique EPIN Nathalie LE MEUR Hélène DENIS; Altos : Caroline TARRIT Sandrine MONTCOUDIOL;  
Ténors : Alexandre PECASTAING Stéphane VIGNE; Barytons : Nicolas DANGOISE Jean-Philippe DEQUIN  
Direction : Denis GAUTHEYRIE

Avec la participation de chœurs mixtes :

Chœur et Petit Chœur de Saint-Denis  
Chef de chœur : Denis Gautheyrie

Chœur du Conservatoire de Pierrefitte  
Chef de chœur : Véronique Laguerre

Chœur du Conservatoire de Tremblay-en-France  
Chef de chœur : Yves Le Ray et M-A Soufflard

Ensemble vocal Capella de Coulommiers  
Chef de chœur : Pascale Poggi-Thomas

La Petite Fugue de Luxeuil les Bains  
Chef de chœur : Yves Martin

Chorale Universitaire de Besançon  
Chef de chœur : Evelyne Englebert

Chœur d'enfants Les Polysons  
Chef de chœur : Elisabeth Trigo

Sous le Haut Patronage de Christian Poncelet, Président du Sénat

# Sihlangene

## "We must combine"

"tous ensemble" à la rencontre des musiques traditionnelles  
sud africaines et européennes, orales ou écrites ...

déroulement du spectacle :

- 1 KHUTHAZO de Stanley Glasser  
*"encouragements"*  
inspiré d'un chant zoulou traditionnel
- 2 SINJENJE NGEMITHANAZO traditionnel  
*"ritournelle"* en langue zoulou
- 3 SIVELA de Victor Mkhizé  
chant de présentation  
du groupe Colenso Abafana
- 4 FRÈRE JACQUES traditionnel
- 5 LIBALELE de Victor Mkhizé  
*"Le soleil brille... Nous avons bu l'eau de la rivière"*  
chant du répertoire de Colenso Abafana
- 6 LES JEUX DE RABELAIS de Régis Campo  
d'après des textes du Tiers Livre de François Rabelais (extrait)  
JURAMENTO boléro de Miguel Matamoros  
adapté par Electo Silva
- 7 SIVULELE / IQHUDE  
chant de mariage traditionnel sud-africain  
adapté par Victor Mkhizé
- 8 BATSheLENI de Victor Mkhizé  
chant du répertoire de Colenso Abafana
- 9 BAYEJABULA de Victor Mkhizé  
chant du répertoire de Colenso Abafana
- 10 MARGOTON VA T'A L'IAU de Francis Poulenc  
extrait des *"Chansons françaises"*  
ARIRANG (création) de Eun-Jin Won  
d'après une chanson traditionnelle coréenne  
commande de l'association Densité 93
- 11 OUR LAND de Victor Mkhizé  
*"Notre pays"* chant d'espoir pour l'avenir  
de l'Afrique du Sud après l'Apartheid
- 12 MAGANY / PAPAINE de György Ligeti  
d'après deux légendes hongroises
- 13 WE MUST COMBINE de Victor Mkhizé  
*"Africans, europeans, black nations, white nations,  
we must combine... Now is the time for freedom !"*
- 14 NKOSI SIKELEL'IAFRIKA, hymne de l'ANC, aujourd'hui  
hymne de l'Afrique du Sud

Remerciements à Danielle Bidard, Cécile Winter, Jorge Giniotti, Bénédicte Alliot, Kristell Dorval, François Boidron

Université Paris 8 - Action culturelle et artistique

2 rue de la Liberté - 93526 Saint-Denis cedex

tél 01 49 40 65 28 - fax : 01 48 21 04 46

mél : aca@univ-paris8.fr

